

Муниципальное Бюджетное Общеобразовательное Учреждение
«Цивильская средняя общеобразовательная школа №1
имени Героя Советского Союза М.В. Силантьева»
города Цивильск Чувашской Республики

РУССКО-АНГЛИЙСКАЯ ЯБЛОЧНАЯ ПЛАНЕТА ПОСЛОВИЦ

Проектная работа



Работу выполнила:

Иванова Жанна

ученица **5«В»** класса

Руководитель:

Ольга Михайловна Степанова

Яблоко и яблоки

Яблоко-символ здоровья, восстановление жизненных сил, вечной молодости, бессмертия, бодрости, а яблоня-древо жизни, познания. Поэтому на основе этого полезного свойства возникли всевозможные народные мудрости, поверья, пословицы.

Яблокам посвящено огромное количество пословиц на разных языках. Я приведу несколько примеров пословиц, чтобы дать представление о том, какие же свойства яблока отразились в данной области фольклора.



ОБОСНОВАННОСТЬ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ПРОБЛЕМЫ ПРОЕКТА



На уроке английского языка мы встретили поговорку ***An apple a day keeps the doctor away.*** Возник интерес: А какие ещё поговорки есть в мире на яблочную тему? Какому уму-разуму они могут нас поучать?

Актуальность темы

Яблоко – самый простой, но самый ценный фрукт, и неудивительно, что оно широко представлено в фольклоре и изучать его в пословицах народов мира всегда любопытно и интересно потому, что они учат жизненным мудростям.



ГИПОТЕЗА

Яблоко, будучи центром внимания по своим ценностям, имеет широкий диапазон мудрых пословиц среди народов мира.



Цель проекта:

изучить образ яблока на английском языке в пословицах разных народов



Задачи проекта:

1. Изучить литературу и материалы по теме в интернете.
2. Создать коллекцию яблочных пословиц разных народов.
3. Сопоставить дословные переводы русско-английских пословиц разных народов со словом «яблоко».
4. Выявить понимание учениками взаимосвязь яблока в русско-английской культуре с помощью анкетирования.
5. Создать кроссворд с пословицами, содержащими слово «яблоко».



Исследование-опрос на яблочную тему среди одноклассников:



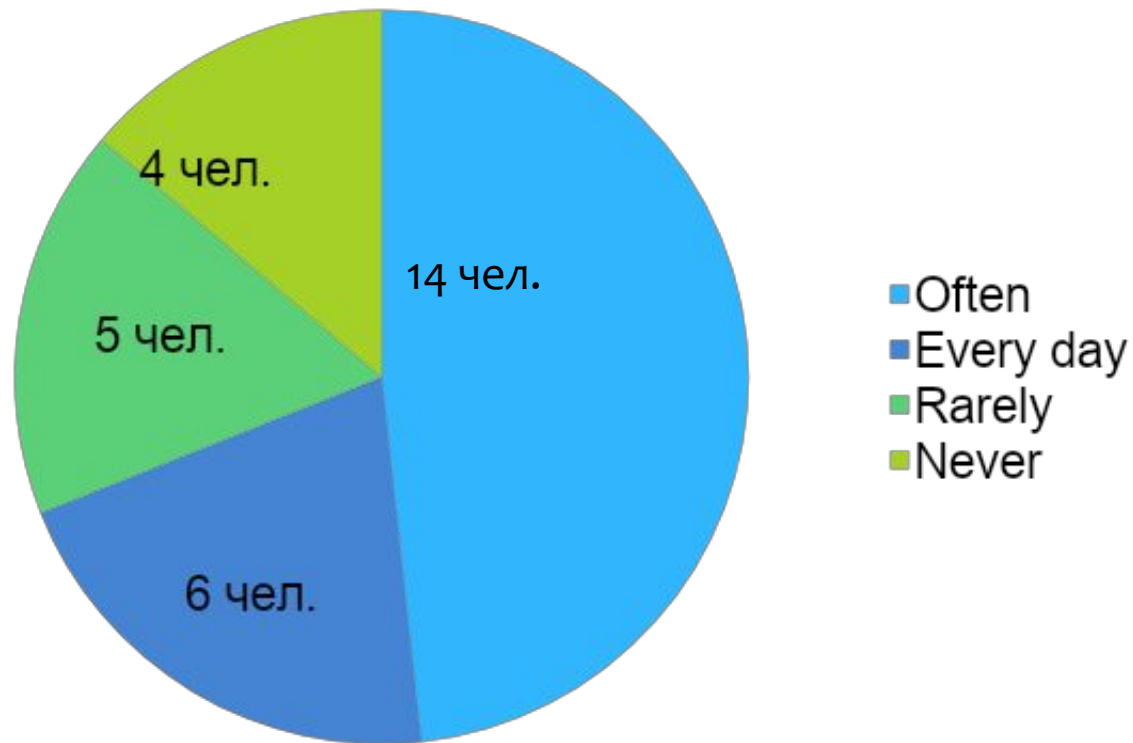
1. Как часто Вы едите яблоко?
2. Что означает пословица **An apple a day keeps the doctor away?**
3. Как Вы думаете, где больше почёта яблоку – в России или в Британии?
4. Знаете ли вы пословицы, которые содержат слово «яблоко»?
5. Какое слово должно стоять в мавританской пословице «_____от руки друга – яблоко» - соль или камень?
6. Как говорят американцы - В мире, полном яблок, будь ... ананасом или гранатом?
7. Возьмите яблоко для еды, грушу для дегустации, а ... сливу или вишню? - откусите и бросьте. Чеченская пословица

Survey

How often Do You eat an apple or apples ?

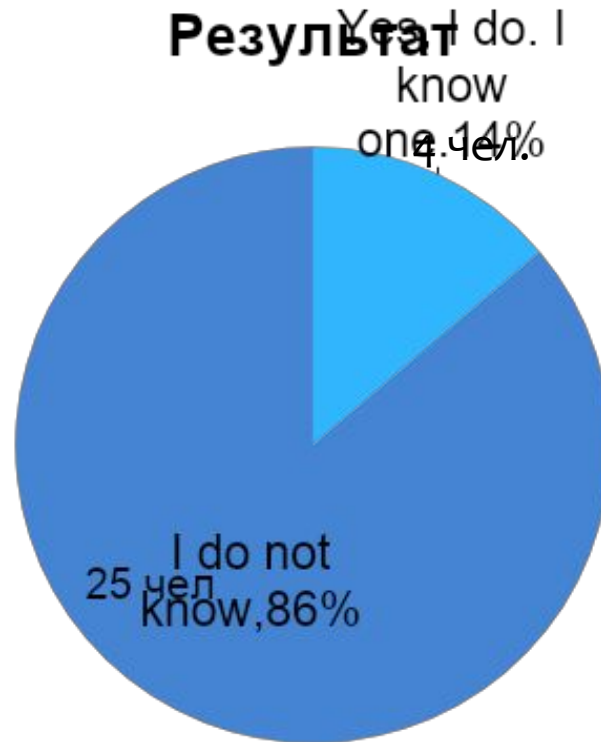


Результат



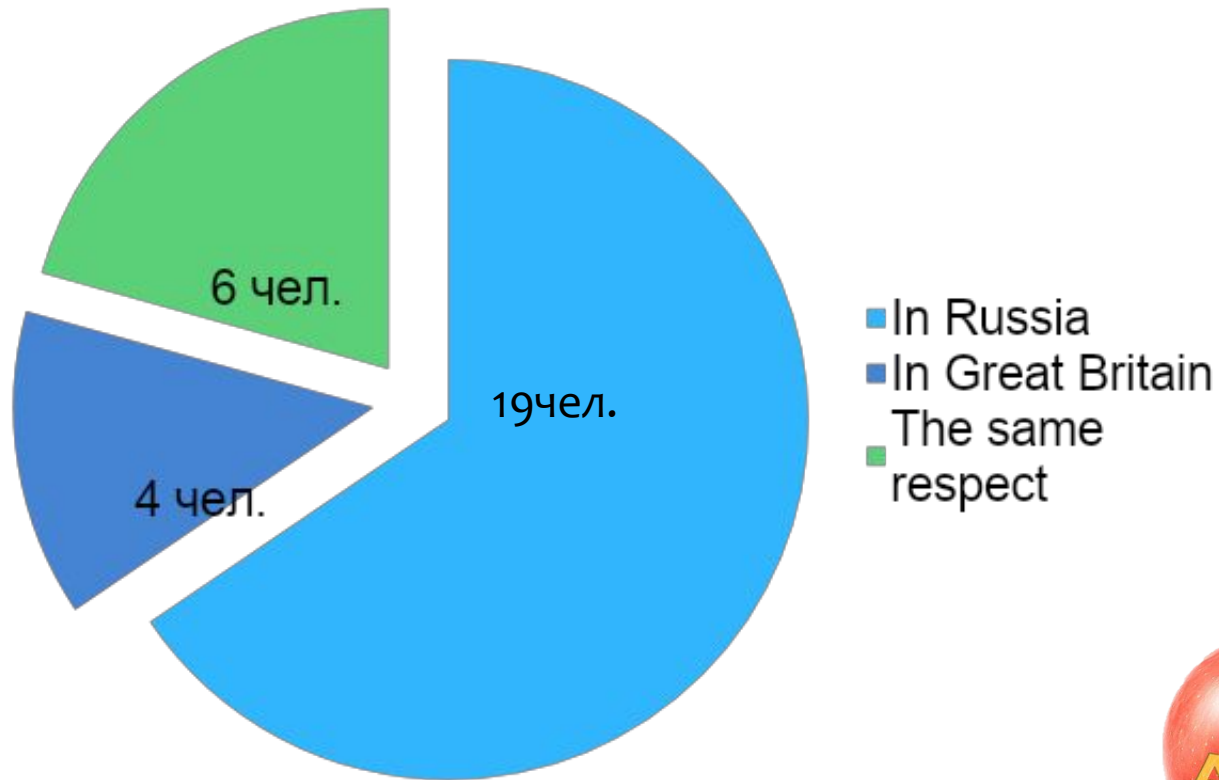
Survey

What does the Proverb *An apple a day keeps the doctor away* mean?



Survey

What country has larger respect to the apples – Russia or Britain?

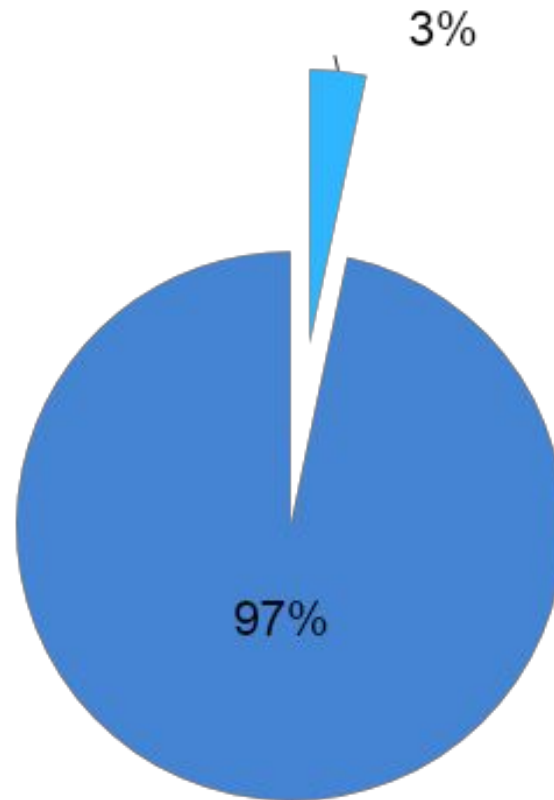




Survey

Do you know any apple proverbs?

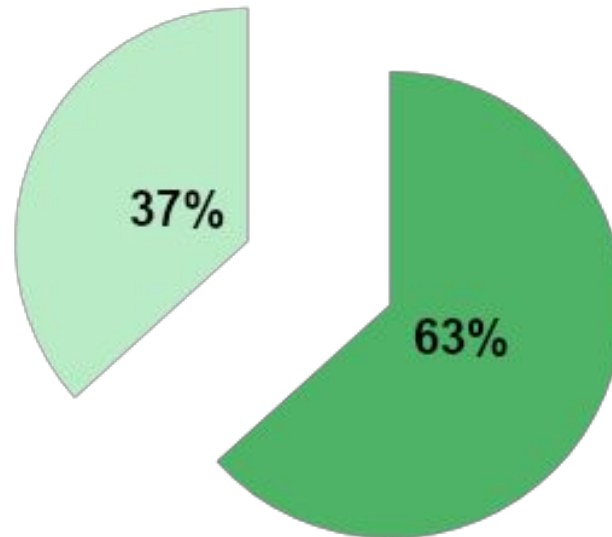
■ Yes ■ No



Survey

A ... Stone or Salt? from the hand of a friend is an apple. Moroccan proverb

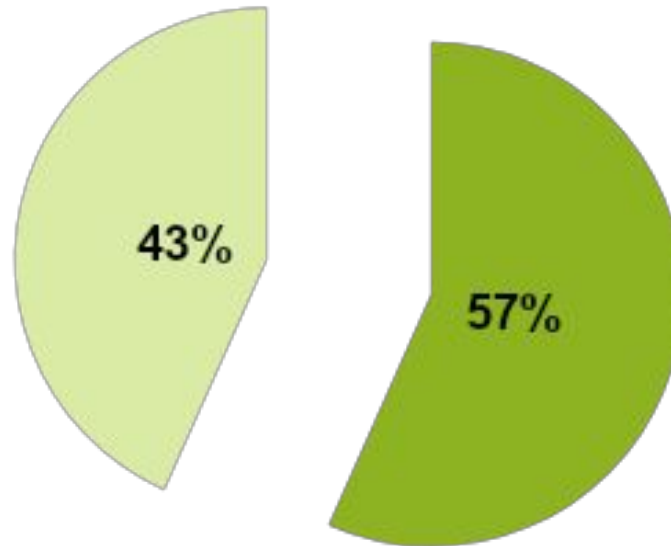
■ Stone ■ Salt



Survey

In a world full of apples be a ... Pineapple or an Orange? American saying

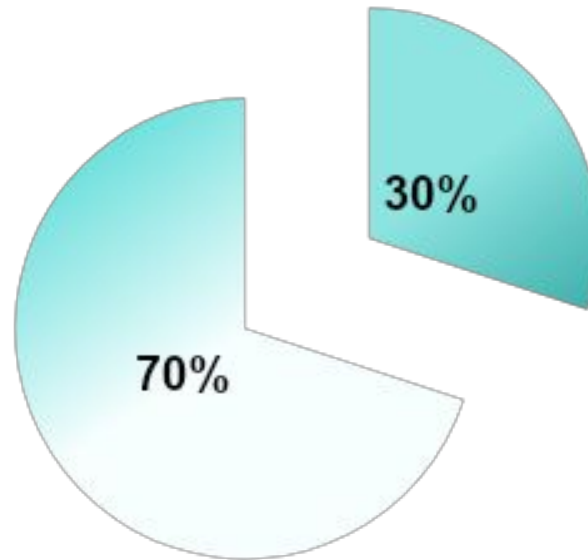
■ A Pineapple ■ An Orange



Survey

Take an apple for eating, a pear for tasting,
but a ... Plum or Cherry? bite and throw.
Chechen proverb

■ Plum ■ Cherry



An apple a day keeps the doctor away

Поскольку яблоки богаты витамином С, который крайне нужен нашему организму, смысл этой поговорки сводится к следующему: правильное и здоровое питание намного сокращает визиты к доктору. Яблоко здесь как символ здорового питания.

А переводим эту поговорку разными вариантами:

Одно яблоко в день и вы забудете о докторе.

Или

Яблочная пора – не нужны доктора

Или

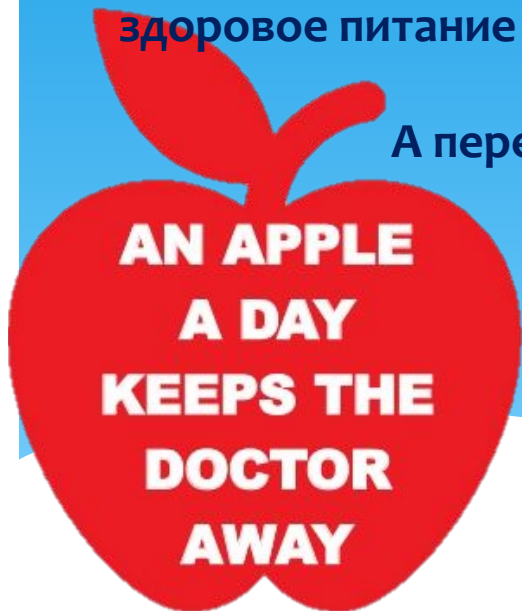
Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает

Или

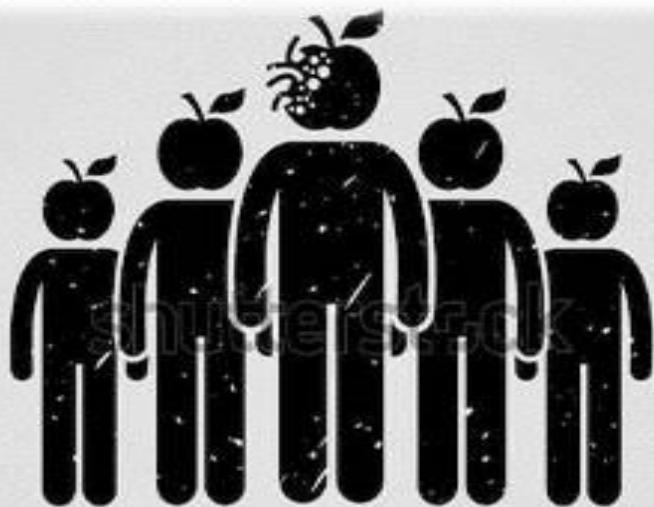
В день по яблоку съесть - здоровье обрести

Аналога этой поговорке в русском языке тоже нет, но есть перекликающаяся по значению русская поговорка, правда там речь идет не о яблоках, а о чернике и бруснике :

Где едят чернику и бруснику, докторам места нет.



One rotten apple spoils the whole barrel



A rotten apple spoils the barrel.



**От одного гнилого яблока весь
воз загнивает**

**One apple infected with a rooting
bacteria will cause the rest to rot as
well. One bad action or word, or
deed done will ruin all future ones.**

**One bad person effects the
efficiency and morale of a group or
organization.**

Аналоги русских пословиц:

**Одна паршивая овца портит всё
стадо**

или

Ложка дёгтя портит бочку мёда

Пословицы – мудрость не только англичан

Пословицы с содержанием слова яблоко у разных народов весьма интересно представляются на английском языке и сопоставлять их бывает тоже очень интересно с русским переводом.



The Night may be dark, but the apples have been counted. Afghan proverb	Ночь может быть темна, но яблоки можно посчитать. Афганская пословица
Better an apple pie than apple blossom. English proverb	Лучше яблочный пирог, чем букет из яблоневых цветов. Английская пословица
If there is no apple one eats a little carrot. Latvian proverb	Если нет яблока, то ешьте морковь. Латвийская пословица
A bad tree does not yield good apples. English proverb.	Плохая яблоня не даёт хороших яблок. Английская пословица
The old monkey gets the apple. French proverb	Яблоко получает старая обезьяна. Французская пословица
There was not enough room for an apple to drop. Russian saying	Яблоку негде упасть. Русская поговорка



Каждая пословица и поговорка несёт мораль, мудрое учение.

An apple in the morning - a rose on the heart, a pear in the morning — a poison on the heart. Oriental proverb

Яблоко утром - роза на сердце, груша утром - яд на сердце. Восточная пословица

No apple tree is immune from worms. Russian proverb

Ни одна яблоня не застрахована от червяков. Русская поговорка

Different men have different opinions: some prefer apples, some onions. Indonesian proverb

У разных мужчин разные мнения: некоторые предпочитают яблоки, некоторые - лук. Индонезийская пословица

One bad apple spoils the whole bunch. English proverb

Одно плохое яблоко портит всю гроздь. Английская пословица

An apple thrown into the air will turn thousand times before it reaches the ground. Persian proverb

Яблоко, брошенное в воздух, превратится в тысячу раз, прежде чем достигнет земли. Персидская пословица

Вывод и доказательство гипотезы:



Образ яблока в пословицах учит человека морали, правильному отношению к людям и окружающему миру, помогают понять себя и правильно действовать в окружающем мире.

Заключение:



В ходе исследовательской работы нам удалось:

- ✓ Создать коллекцию яблочных пословиц народов
- ✓ Сопоставить их с русскими вариантами и перевести их на русский язык
- ✓ Возбудили интерес учащихся к яблочной теме через анкетирование
- ✓ Создали интересный кроссворд с яблочными пословицами народов мира для работы на занятиях кружка по английскому языку.

Thank You for Your Attention



ИСТОЧНИКИ:

- * Пословицы и поговорки о яблоках <http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-o-yablokax/>
- * Пословицы о яблоке <http://posloviz.ru/category/yabloko/>

Изображения:

- * <https://lh3.googleusercontent.com/l0GXFfo-bh465v6Tlr8Sga7xZc6rsyGjDdnO5aBQLOf1c1gvhPsTAPoiJJHvF2lL5ZEkbMQ=s88>
- * <http://www.clipartly.com/wp-content/uploads/2018/09/Apple-Sack-Clipart-Png.png>
- * <https://i.pinimg.com/474x/13/7e/45/137e45b6f52d140ecc86b19c94cc94de.jpg>
- * https://static6.depositphotos.com/1003432/541/v/450/depositphotos_5411025-stock-illustration-illustration-of-a-hedgehog-with.jpg
- * <https://mishka-knizhka.ru/wp-content/uploads/2018/01/feat-iabloko8.jpg>
- * <https://www1.freeseek.org/img/products/55471-elmas-mozaik-3d-diy-elmas-boyama-ca-praz-dikis-bebek-cift-kristal-gne-elmas-naks-cicek-ev-dekor-karikatuer.jpg>
- * <https://i.pinimg.com/236x/72/bb/58/72bb58a040b316a36e5870f82fc9a99e--star-wallpaper-girl-wallpaper.jpg>
- * <https://pbs.twimg.com/media/DiKXCSQU8AEDvHZ.jpg>
- * <https://thumbs.dreamstime.com/t/rotten-apple-spoils-barrel-motivational-inspirational-poster-representing-proverb-sayings-simple-human-50887471.jpg>
- * <http://4.bp.blogspot.com/-wLzpvBKQw7k/UB9Qn7DL2KI/AAAAAAAAAGtU/TkeQDbqlrxU/s1600/one-bad-apple-spoils-the-rest2.jpg>